

## PROPUESTAS PARA UNA LEXICOLOGÍA CONTRASTIVA

MEIKE MELISS

Universidade de Santiago de Compostela

1. En las últimas décadas se han presentado múltiples modelos diferentes de descripción lexemática. Parten sobre todo del léxico estructurado en campos léxico-semánticos (Coseriu: 21986 ) gracias a la estructura externa paradigmática desde el plano del contenido de cada componente léxica y se centran en el análisis y la descripción de algún aspecto lexicológico, como pueden ser las relaciones de sentido tanto horizontales como verticales (Lutzeier: 1995a) de los elementos léxicos constitutivos del campo, formando su MACROESTRUCTURA (Wotjak, G.: 1993). A nivel de la MICROESTRUCTURA (Wotjak, G.: 1992) lexemática a su vez, se presta mayor atención al análisis de las estructuras léxicas externas de relaciones sintagmáticas tanto desde el plano de la expresión (Schwarze: 1985; Engel/Schumacher: 1978) como desde el plano del contenido y al análisis de las interdependencias entre ambos planos (Helbig/ Schenkel: 71983; Helbig: 1992; Schumacher: 1986; Schreiber/ Sommerfeldt/ Starke: 21990; 1991; 1993; Engel: 1988; 1995; 1996). Además se observa la tendencia a incorporar la descripción de las estructuras lexicas secundarias (Coseriu: 21986) a un modelo lexemático de estructuras primarias, estableciendo familias léxicas o etimológicas (Schumacher: 1986; Sommerfeldt/Schreiber: 1996). A pesar de la 'proliferación de modelos lexemáticos', sobre todo, de descripción verbal (cfr.: Wotjak, B. / Wotjak, G.: 1995), considero necesario elaborar un modelo descriptivo que responda no solamente a las necesidades de un estudio monolingual, sino también a las necesidades de un estudio contrastivo (cfr.: Rovere/Wotjak: 1993, 3).

Propongo, pues, un modelo lexemático, que enlaza por un lado con la tradición estructuralista de la lexemática de Coseriu (21986) y por otro con las propuestas lexicológicas de Lutzeier (1995), unificando la descripción de las estructuras léxicas internas y externas tanto desde el plano del contenido como del de la expresión, prestando especial interés a las estructuras externas de relación paradigmática (campos léxicos; relaciones de sentido) y

sintagmática desde ambos planos del signo léxico (valencia semántica, valencia sintáctica). El análisis de la compleja MICROESTRUCTURA de cada lexema, estructurado en un paradigma léxico-semántico con sus respectivas relaciones externas que constituyen la MACROESTRUCTURA, se debe realizar por consiguiente mediante una descripción modular-integrativa (Wotjak: 1990) para la que establezco los siguientes tres niveles. El nivel A describe la estructura léxica primaria (Coseriu: 21986) desde el plano del contenido mediante un análisis componencial (Coseriu: 21986), mientras que el nivel B analiza la estructura léxica externa de relación sintagmática. Para ello me baso en la teoría de las valencias (Baez: 1988; Helbig: 1992; Engel: 1988) y concretamente en los planos oracionales constituidos mediante los diferentes complementos oracionales específicos<sup>1</sup> que rige cada verbo (Castell: 1997), expuesto en el modelo valencial de Engel (1988) para la descripción de la valencia sintáctica. El concepto de 'valencia semántica' como estructura externa sintagmática del lado del contenido de un lexema combina la idea estructuralista de las solidaridades léxicas (Coseriu: 21986) con la gramática de los casos semánticos de Fillmore (1977) y describe tanto el significado relacional (mediante determinados relatores)<sup>2</sup> de cada actante de un plano oracional, como su significado categorial (mediante rasgos semánticos)<sup>3</sup> (Engel: 1988; 1994; 1995). El nivel C, por último, añade al lexema primario información acerca de las posibles estructuras léxicas secundarias e indica posibles formaciones compuestas. Este análisis modular-integrativo permite la descripción de una estructura léxica multilateral (cfr.: Schippan: 1992, 74) y facilita un estudio contrastivo desde diferentes perspectivas, cuya operatividad y aplicación se pone de manifiesto mediante las siguientes observaciones relacionadas a un estudio contrastivo unilateral (alemán → español).

2. Punto de partida son una serie de lexemas de estructuras primarias de la lengua alemana que pertenecen a un amplio corpus de lexemas verbales y nominales relacionados con el concepto mental "GERÄUSCH/SONIDO" y documentados en diferentes obras literarias contemporáneas en lengua alemana. Gracias a su estructura léxica externa paradigmática están estructurados en diferentes campos léxico-semánticos, que forman con sus diferentes relaciones internas la MACROESTRUCTURA de cada lexema y cuyo análisis a nivel de la MICROESTRUCTURA está realizado según el modelo de descripción arriba expuesto. Las correspondencias<sup>4</sup> en español con las unidades léxicas del alemán, que lexicalizan mediante

<sup>1</sup> Me baso en la tipología de Engel (1988) y uso las siguientes abreviaciones: **Esub** para el complemento específico (c. esp.) de sujeto, **Eakk** para el c. esp. en acusativo/directo, **Edir** para el c. esp. directivo, **Eadj** para el c. esp. predicativo, **Einstr** para el c. esp. instrumental, etc.

<sup>2</sup> Engel (1994; 1995) distingue solamente entre cuatro diferentes relatores: AGT (= agentivo), AFF (= afectivo), KLASS (= clasificativo) y LOC (= locativo).

<sup>3</sup> Engel (1988) propone un catálogo de diferentes rasgos semánticos universales como [+/-hum], [+/-anim], [+/-mat], [+/-nat], etc. para describir el significado categorial.

<sup>4</sup> Entiendo el concepto de 'correspondencia' como la relación entre dos manifestaciones lingüísticas en contraste que cumplen la condición de poseer un *tertium comparationis* y que se puede caracterizar mediante una relación equivalente o divergente respecto a todos los niveles lingüísticos

el rasgo semántico archisémico (Coseriu: 21986) SINNESEMPFINDUNG [+akustisch] el concepto "GERÄUSCH/SONIDO", pueden ser de diferentes tipos, en los cuales me centraré solamente en las correspondencias lexemáticas que reflejan una equivalencia<sup>5</sup> en cuanto a la estructura léxica interna del plano formal, es decir en cuanto al tipo de clase de palabras (ejemplos: 1; 2; 3; etc.), frente a correspondencias lexemáticas divergentes en cuanto a la clase de palabras (ejemplos: 27; 28; 29) y las correspondencias no lexemáticas<sup>6</sup>.

**2.1.** El grado de equivalencia semántica entre los lexemas correspondientes de ambas lenguas está relacionado con el significado inherente de un lexema (nivel A del modelo) y aparte de documentar correspondencias lexemáticas mediante una equivalencia semántica total del significado inherente, se observan sobre todo correspondencias léxicas con un carácter divergente, es decir mediante una equivalencia semántica parcial. Estas equivalencias parciales se deben a una especificación semántica mayor de los lexemas de una u otra lengua y lleva a una equivalencia semántica en relación "l a 'n' formas" o "'n' formas a l". Se trata de lexemas que comparten el núcleo del significado inherente y difieren en algunos rasgos semánticos periféricos, como se puede constatar en el siguiente ejemplo:

- (1) alem.: *klirren*: SINNESEMPFINDUNG [+akustisch], ERZEUGUNGSWEISE [+iterativ], [+vibrierend]; GERÄUSCHART [+hell] → esp.: *tintinear*: SINNESEMPFINDUNG [+akustisch]; ERZEUGUNGSWEISE [+iterativ];

La no especificación de los rasgos [+vibrierend] o [+hell] en '*tintinear*' permite que la misma forma léxica española pueda corresponder a su vez a varias formas léxicas alemanas:

- (2) alem.: *scheppern*: SINNESEMPFINDUNG [+akustisch]; ERZEUGUNGSWEISE [+iterativ], [+vibrierend]; GERÄUSCHART [-hell];  
 (3) alem.: *klimpern/Klimpern*: SINNESEMPFINDUNG [+akustisch]; ERZEUGUNGSWEISE [+iterativ], [+vibrierend]; GERÄUSCHART [+hell], [+metallisch];  
 (4) alem.: *klappern/Klappern*: SINNESEMPFINDUNG [+akustisch]; ERZEUGUNGSWEISE [+iterativ]; GERÄUSCHART [+hell], [+hart];

<sup>5</sup> Me baso en el concepto de 'equivalencia' que propone Koller: 1983, 186.

<sup>6</sup> Además existen correspondencias no léxicas, que se realizan a nivel oracional o textual, cuya descripción excede el marco del presente estudio. Así se observa por ejemplo un elevado uso de suplementos en sintagmas verbales y atribuciones en sintagmas nominales, que especifican su núcleo mediante rasgos semánticos como constituyentes de su significado léxico inherente pero neutralizado en su núcleo. Así aportan los suplementos '*con sigilo*' y '*a tientas*' (30; 31) el rasgo semántico GERÄUSCHART [-laut] a la correspondencia de *schleichen / sich anschleichen* y *tappen*. Los ejemplos (25) y (26) documentan una suplementación similar.

Otras correspondencias lexemáticas a '*klirren*' como '*vibrar*' (5) o '*resonar*' (6) especifican el rasgo ERZEUGUNGSWEISE [+vibrierend], pero son lexemas que por otra parte solamente se pueden considerar como equivalencias semánticas parciales de *klirren* ya que solamente especifican en parte sus otros rasgos constitutivos.

**2.2.** Mediante el análisis de las relaciones externas sintagmáticas (valencia sintáctica y semántica), analizadas en el nivel B del modelo de descripción se pueden analizar desde el punto de vista de la valencia a) sintáctica y b) semántica las diferentes correspondencias lexemáticas de carácter equivalente o divergente:

- a) Una equivalencia total entre los planos oracionales de los lexemas de ambas lenguas en contraste se documenta en los siguientes ejemplos:

<Esub>: (1; 5; 7); <Esub; Eakk>: (8); <Esub; Eadj>: (9)

Una divergencia en el número de los actantes se observa por ejemplo en (10) y (11) en los verbos *schlagen* y *tönen* con un plano trivalencial al que corresponde un verbo bivalencial (*golpear*; *resonar*), correspondencias en las que se observa la omisión del actante directivo en español junto con la pérdida del significado directivo que refleja el significado relacional del actante:

(10) alem.: *schlagen* <Esub, Eakk, Edir> -> esp.: *golpear* <Esub, Eakk>

(11) alem.: *tönen* <Esub, Eadj, Edir> -> esp.: *resonar* <Esub, Eadj>

Las divergencias en cuanto a la calidad de los actantes se pueden constatar por ejemplo en *rechinar* y *golpear*, verbos del español cuyo plano oracional presenta una preferencia por un complemento directo correspondiente o a un complemento instrumental o a un complemento directivo en alemán:

(12) alem.: *knirschen* <Esub; Einstr> -> esp.: *rechinar* <Esub; Eakk>

(13) alem.: *pochen* <Esub, Edir> -> esp.: *golpear* <Esub, Eakk>

- b. En lexemas en contraste cuyos planos oracionales son equivalentes puede existir una equivalencia en cuanto a la valencia semántica tanto referente al significado relacional como al categorial

(8) alem.: *summen* → esp.: *tararear*: <Esub: AGT [+hum]; Eakk: AFF [-mat]>

(9) alem.: *klingen* → esp.: *sonar*: <Esub: AGT [+solid] (Instrument)/[-mat] (voz); Eadj: KLASS [-mat] (calidad)>

Pero también puede existir una valencia semántica equivalente entre dos lexemas en contraste a pesar de realizar planos oracionales divergentes:

- (12) alem.: *knirschen* <Esub: AGT [+hum], [+zool]; Einstr: AFF [+solid] (Zähne, etc.)> → esp.: *rechinar* <Esub: AGT [+hum], [+zool]; Eakk: AFF [+solid] (dientes, etc.)>

Las divergencias en la valencia semántica se manifiestan tanto en el significado relacional, normalmente vinculado a la realización de diferentes planos oracionales:

- (13) alem.: *pochen* <Esub: AGT; Edir: LOC> → esp.: *golpear* <Esub: AGT; Eakk: AFF>  
 (14) alem.: *trommeln* <Esub: AGT; Edir: LOC> → esp.: *aporrear* <Esub: AGT; Eakk: AFF>

como en el significado categorial. Una distribución sintagmática divergente, por ejemplo más restringida en español lleva a la posible correspondencia de varios lexemas en español a un lexema alemán:

- alem.: *knistern*: <Esub: AGT [+solid] (Stoff, Papier, Laub); [fen.fis.] (Feuer)>  
 (15) → esp.: *crujir*: <Esub: AGT [+solid] (telas de seda, hojas secas, etc.)>  
 (16) → esp.: *chisporrotear*: <Esub: AGT [fen. fis] (Fuego, chispas)>

Si la distribución sintagmática es más amplia en el lexema español, corresponde a varios lexemas en alemán, hecho vinculado, en general, a una estructura semántica interna divergente:

- (17) alem.: *knacken*: <[+solid] (Material: Holz)>  
 (15) alem.: *knistern*: <Esub: AGT [+solid] (Stoff, Papier, Laub)> → esp.: *crujir*: [+solid] (telas de seda, madera, hojas secas, muelles, dientes)  
 (19) alem.: *quietschen*: <[+solid] (Instrumente, Tür, Bremsen, Reifen)]>  
 (18) alem.: *knarren*: <[+bot] (Bäume) / [+solid] (Möbel, Holz)>  
 (12) alem.: *knirschen*: <[+hum] (Zähne)>  
 → esp.: *rechinar*: <+solid] (ruedas, madera, muebles) / [+bot] (árboles) / [+hum] (dientes)>

**2.3.** La estructura lexemática interna del plano de la expresión se describe sobre todo en cuanto a a) las estructuras secundarias y b) las formas compuestas (nivel C del modelo).

a. Las estructuras léxicas secundarias formadas mediante afijos pueden tener una correspondencia mediante una estructura equivalente, como reflejan los lexemas *widerhallen* y *resonar* (24). Debido a las diferentes posibilidades que posee cada lengua en relación a los mecanismos de formación de palabras, se documentan sin embargo más a menudo correspondencias mediante una estructura divergente. Así, corresponde frecuentemente a una estructura léxica prefijada en alemán una estructura primaria en español, siendo a la vez divergente la estructura semántica interna y/o el plano oracional, en general suplementado mediante otros elementos oracionales que aportan la especificación semántica correspondiente, cuyo análisis sin embargo sobrepasa el propósito de un análisis de correspondencias lexemáticas.

(26) alem.: *niederprasseln* → esp.: *caer*

(25) alem.: *vorbeiknattern* → esp.: *pasar por delante*

b. A las formas compuestas en alemán corresponden o bien lexemas con una estructura formal equivalente o, más a menudo, lexemas con una estructura formal divergente. Así se pueden documentar lexemas correspondientes que en español se caracterizan por ser el resultado de un proceso de sufijación como en (20) *frenazo* para el compuesto *Bremsenquietschen* y *martillazo* en (21) para el compuesto *Hammerschläge*. En muchos casos se documentan además correspondencias en español mediante una atribución en forma de un sintagma preposicional (22; 23) cuyo análisis sobrepasa el nivel puramente lexemático.

3. El modelo de descripción lexemático propuesto ha resultado operativo para la descripción multilateral de lexemas tanto desde una perspectiva monolingüe como biligüe de lexemas en contraste y ha facilitado la descripción de las equivalencias y divergencias en formas lexemáticas correspondientes. Las numerosas divergencias entre las estructuras lexemáticas correspondientes no están lo suficientemente reflejadas en las informaciones lexicográficas, lo que justifica la necesidad de elaborar no solamente modelos lexemáticos de descripción modular-integrativa, sino la necesidad de analizar gran parte del léxico de las lenguas en contraste según el modelo elegido para servirse posteriormente de los resultados no solamente en la lexicografía moderna, tal como propone por ejemplo Schumacher (1990; 1995; 1996), sino también en otras áreas aplicadas como la traducción, la enseñanza de lenguas, etc.

## ANEXO

- (1) (BKI, 68) Rufe schallten, Gläser *klirrten*, Lampen schwankten.  
(BKI, 58) Resonaban exclamaciones, los vasos *tintineaban*, las lámparas se bamboleaban.
- (2) (RSSB, 186) [...] und er zog Elias das dunkle Papier und die Münzen aus den Taschen, ließ das Geld in den Händen *scheppern*.  
(RSHS, 179) [...] y le sacó a Elias del bolsillo el oscuro papel y las monedas, haciendo *tintinear* el dinero entre sus manos.
- (3) (TSRB, 109) [...] *Klimpern* des Kleingeldes [...]  
(TSLB, 79) [...] *tintineo* de la caldería [...]
- (4) (TSRB, 206) Er hörte Geräusche aus dem Gastraum, *klappern* von Geschirr und einen Staubsauger.  
(TSLB, 153) En el comedor se oía ruido, *tintineo* de copas y el zumbido de una aspiradora.
- (5) (TSRB, 206) Auf dem Nachtschisch stand ein Glas Wasser, das sich langsam um einen Milimeter bewegte, der Spiegel *klirrte* leise, [...]  
(TSLB, 183) En la mesita de noche había un vaso de agua que se movía lentamente, [...] el espejo *vibraba* [...]
- (6) (TSRB, 180) Die Hammerschläge des Steinmetzen *klirrten* scharf durch die Halle.  
(TSLB, 133) En el taller *resonaban* los fuertes martillazos del picapedrero.
- (7) (TSRB, 55) ... der Wind *rauschte* nicht mehr, [...]  
(TSLB, 41) ... el viento ya no *susurraba*
- (8) (RSSB, 69) Elias suchte die Melodie eines Weihnachtsliedes, *summte* die Phrasen [...]  
(RSHS, 69) Elias buscó la melodía de una canción de Navidad, *tarareó* las frases, [...]
- (9) (RSSB, 64) Er hatte beobachtet, dass die Register an schwülen Sonntagen satter, jedenfalls tiefer *klangen* [...]  
(RSHS, 64) Había observado que los registros, en los días pesados, *sonaban* más empastosos y [...]
- (10) (TSRB, 198) Er faßte seine Tüte fest, streifte sie von der Lenkstange, holte auf, fuhr nun neben den Gegner, holte aus und *schlug* die Tüte mehrmals auf das Dach des Wagens.  
(TSLB, 147) [...] y, al llegar junto al coche blanco, *golpeó* varias veces el techo con la bolsa.
- (11) (TSRB, 133) [...] Das Geräusch *tönte* wie der Gong eines tibetanischen Klosters durch die halle.  
(TSLB, 98) [...] haciéndola *resonar* en la nave como el gong de un monasterio tibetano.
- (12) (MEDUG, 140) Gmork *knirschte* mit den Zähnen.  
(MELHI, 141) Gmork *rechinó* los dientes.
- (13) (TSRB, 166) Heftig *pochte* er an die bereits verschlossene Ladentür, [...]  
(TSLB, 123) Raabe *golpeó* con fuerza la puerta de la tienda, [...]
- (14) (BKI, 83) Er *trommelte* gegen die Rohre, ...  
(BKI, 70) Kurt Lucas *aporreó* el tubo,...
- (16) (MEDUG, 102) Die Flammen *knisterten* leise und schwankten manchmal im Luftzug hin und her.  
(MEHI, 103) Las llamas *chisporroteaban* suavemente y temblaban a veces en la corriente de aire.
- (15) (RSSB, 133) [...] und das trockene Laub des Kissens *knisterte* wohligh.  
(RSSB, 133) [...] y las hojas secas de la almohada *crujieron* agradablemente.
- (17) (RSSB, 197) Von allen Seiten knackte und *raschelte* es im Unterholz.  
(RSHS, 188) Por todas partes *crujía* y susurraba el monte bajo.
- (18) (MEDUG, 19) Die turmdicken Stämme *knarrten* und ächzten.  
(MELHI, 21) Los troncos, gruesos como torres, *rechinaban* y gemían.
- (19) (TSRB, 167) Er erwachte auch nicht, als der Käfer des Apothekers vorfuhr, die Reifen *quietschten* gar ansatzweise auf dem ruppigen Asphalt.  
(TSLB, 124) [...] y los neumáticos *rechinaron* en el áspero asfalto [...]
- (20) (TSRB, 191) [...] und erschreckt zuckte er zusammen über den Lärm eines *Hupens* und *Bremsenquietschens* von der Autobahn her, [...]  
(TSLB, 142) De pronto unos *claxons* y *frenazos* que sonaron en la autopista, [...]
- (21) (TSRB, 180) Die Hammerschläge des Steinmetzen *klirrten* scharf durch die Halle.  
(TSLB, 133) En el taller resonaban los fuertes *martillazos* del picapedrero.
- (22) (MEDUG, 128) Aber das einzige, was man dabei hörte, war der dumpfe, langsame *Trommelschlag*, [...]  
(MELHI, 130) [...] Era como el sordo *redoble* de un gran *tambor*, [...]
- (23) (BKI, 25) Wahrscheinlich hörte unser Gast den eigenen *Herzschlag* [...]  
(BKI, 26) Seguramente nuestro invitado oía el *latido* de su propio *corazón* [...]

- (24) (TSRB, 139) [...] und fuhr Raabe mit einer Stimme an, die in der Werkstatt viermal *widerhallte* [...]  
(TSLB, 102) [...] y dijo a Raabe con una voz que *resonó* en el taller cuatro veces [...]
- (25) (TSRB, 14) Erschreckt stoben die Hühner auseinander, denn es *knatterte* auf seinem überlauten Moped der Fleischbeschauer am Internat *vorbei*.  
(TSRB, 14) [...] cuando el inspector de carnes *pasó por delante* del internado en su ciclomotor, que brama-  
ba con estridencia.
- (26) (TSSB, 90) Erst als der Regen *niederprasselte*, war man endlich helfend herbeigerannt.  
(TSHS, 89) Sólo cuando la lluvia *caía crepitando* acudía por fin para prestar ayuda.
- (27) (MFHF, 42) Es schwirrte und lärmte wie im Zoo, [...]  
(MFHF, 40) Reinaba un *ruido* como en un parque zoológico [...]
- (28) (MFHF, 53) Wir piffen und *hupten*, [...]  
(MFHF, 51) Silbamos y tocamos el *claxon* [...]
- (29) (BKI, 150) Mayla drehte das Wasser auf und *klapperte* mit den Töpfen [...]  
(BKI, 119) Mayla abrió el grifo e hizo *ruido* con las cazuelas [...]
- (30) (TSRB, 51) [...] daß Fieber, der mit den Jahren gelernt hatte, sich erstaunlich leise *anzuschleichen*, [...]  
(TSLB, 37) [...] que con los años había aprendido a moverse con asombroso sigilo [...]
- (31) (MEDUG, 101) Bastian *tappte* im Halbdunkeln zur Tür [...]  
(MELHI, 103) Bastian se dirigió a tientas hacia la puerta.



## BIBLIOGRAFÍA

### a. Fuentes literarias

- Bodo Kirchoff: Infanta. Suhrkamp Frankfurt. 1990 (BKI)  
 ———: Infanta. traducción por J. Parra Contreras. Tusquets Barcelona. 1991: (BKI)  
 Robert Schneider: Schlafes Bruder. Reclam Leipzig. 1992/1995 (RSSB)  
 ———: Hermana del sueño. traducción por M. Sáez. Tusquets Barcelona. 1994 (RSHS)  
 Thomas Strittmatter: Raabe Baikal. Diogenes Zürich. 1990/ 1992 (TSRB)  
 ———: El lago Baikal. traducción por A. Mª. de la Fuente. Seix Barral Barcelona. 1991 (TSLB)  
 Michael Ende: Die unendliche Geschichte. Thienemanns Stuttgart. 1979 (MEDUG)  
 --: La historia interminable. traducción por M. Sáez. Alfaguara Madrid. 1982 (MELHI)  
 Max Frisch: Homo Faber. Suhrkamp Frankfurt. 1957/1977 (MFHF)  
 --: Homo Faber. traducción por M. Fontseré. Seix Barral. Barcelona 1961 (MFHF)

### b. Bibliografía científica

- Baez, J. 1988. *Fundamentos críticos de la Gramática de Dependencias*. Madrid: Síntesis.  
 Castell, A. 1997. *Gramática de la lengua alemana*. Barcelona: Idiomas.  
 Coseriu, E. 1977/21986. *Principios de semántica estructural*. Versión española de Marcos Martinet Hernández revisada por el autor. Madrid: Gredos.  
 Engel, U. 1988. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: J. Groos.  
 Engel, U. 1995. "Tiefenkasus in der Valenzgrammatik". *Dependenz und Valenz*. Eichinger, L.M. / Eroms, H.W. (eds.), pp. 53-65. Hamburg: Buske.  
 Engel, U. 1996. "Semantische Relatoren. Entwurf für künftige Wörterbücher". *Semantik, Lexikographie und Computeranwendungen*. Weber, N. (ed.), pp. 223-236. Tübingen: Niemeyer.  
 Engel, U. / Schumacher, H. 1978. *Kleines Valenzwörterbuch deutscher Verben*. Tübingen: G. Narr.  
 Fillmore, Ch. 1977. "The Case for Case reopened". *Syntax and Semantics 8. Grammatical Relations*. Cole, D. / Sadock, J. M. (eds.), pp. 59-82. New York: Academic Press.  
 Geckeler, H. 1976. *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. versión esp. de Marcos Martínez Hernández, rev. por el autor. (v.o.: 1971) Madrid: Gredos.  
 Helbig, G. 1992. *Probleme der Valenz- und Kasus-theorie*. Tübingen: Niemeyer.  
 Helbig, G. / Schenkel, W. 1983. *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*. Tübingen: Niemeyer.  
 Koller, W. 1983. *Einführung in die Übersetzungswissenschaften*. Heidelberg: Quelle & Meyer.  
 Lüdi, G. 1985. "Zur Zerlegbarkeit von Wortbedeutungen". *Handbuch der Lexikologie*. Schwarze, C. / Wunderlich, D. (eds.), pp. 64-102. Königsstein/Ts.: Athenäum.  
 Lutzeier, P. R. 1995. *Lexikologie. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Stauffenburg.  
 Rovere, G. / Wotjak, G. 1993. "Vorbemerkungen". *Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich*. Rovere, G. / Wotjak, G. (eds.), pp. 1-5. Tübingen: Niemeyer.  
 Schippan, Th. 1992. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.  
 Schreiber, H. / Sommerfeldt, K.E. / Starke, G. 1990. *Deutsche Wortfelder für den Sprachunterricht*. Verbgruppen. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.  
 Schwarze, Ch. 1985. "Prinzipien eines kontrastiven Verblexikons". *Beiträge zu einem kontrastiven Wortfeldlexikon Deutsch-Französisch*. Schwarze, Ch. (ed.), pp. 9-51. Tübingen: G. Narr.  
 Schumacher, H. (ed.) 1986. *Verben in Feldern. Valenzwörterbuch zur Syntax und Semantik deutscher Verben*. Berlin & New York: de Gruyter.  
 Schumacher, H. 1990. "Konzeptuelle Überlegungen zur Neubearbeitung des 'Kleinen Valenzlexikons deutscher Verben'". *Muttersprache 1990*, pp. 128-139.

- Schumacher, H. 1995. "Kontrastive Valenzlexikographie". *Deutsch als Fremdsprache. Aus den Quellen eines Faches*. Pohl, I. / Ehrhardt, H. (eds.), 287-325. Tübingen: Niemeyer.
- Schumacher, H. 1996. "Satzbaupläne und Belegregeln im Valenzwörterbuch deutscher Verben". *Lucien Tesnière. Syntaxe structurale et opérations mentales*. Greciana, G. / Schumacher, H. (eds.), pp. 281-293. Tübingen: Niemeyer.
- Sommerfeldt, K. E. / Schreiber, H. 1996. *Wörterbuch der Valenz etymologisch verwandter Wörter*. Tübingen: Niemeyer.
- Wotjak, B. / Wotjak, G. 1995. "Werben für Verben?" *Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches*. Festschrift für Gerhard Helbig. Popp, H. (ed.), pp. 235-284. München: iudicium.
- Wotjak, G. 1990. "Fundamentos metodológicos para una descripción modular integrativa del potencial comunicativo de los verbos". *La descripción del verbo español*. Wotjak, G. / Veiga, A. (eds.), pp. 265-285. Verba. Anuario.